

Ankara Kültepe Tabletleri II. By Prof. Dr. Emin Bilgiç - Doç. Dr. Sabahattin Bayram, published by Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu - Türk Tarih Kurumu Yayınları VI, Dizi - Sa. 33^a. Türk Tarih Kurumu 1995. ISBN 975116-0246-7 tk; ISBN 975-16-0691 8.34 x 31 = 12.2 cm/inc. Soft cover. 134 pages. Price 300.000.- TL.

This yellowish soft cover book is the second volume of the Ankara Kültepe Tabletleri/Ankaraner Kültepe Tafeln (hence omits the German translation) includes 60 Old Assyrian texts from 1962 excavation season (Kt n/k) with transliterations, translations, commentaries with an introduction (pp. 1-3) and epilog (Sonuç) (104-111). The study is initiated with a brief foreword (Önsöz) by the name of the authors which follows bibliographic abbreviations (XI-XIII). Indices of names of gods, personal names, eponyms, *hamuštus*, month names, place names are also given (113-126). A list of special words and phrases with technical terminology is also rendered (126-134). The book under review is the meticulous work of the authors (hence we lost Prof. Bilgiç, in 1996) and deserves full admiration for its form and style. Still, a few minor corrections and interpretations are necessary for a better understanding of the texts. It is a pity that the autograph copies have not been given, which would be most useful for the reviewers as well as for the students.

As the work stands, the interpretation of the texts seem to be the result of the joint efforts of the authors, since nobody from the board of consultants -the specialists in the field- are thanked for their assistance and views. Besides, the permission giving authorities (Prof. Dr. Tahsin Özgüç; the Director of the Museum Anatolian Civilizations İlhan Temizsoy and the General Directorate of Monuments and Museums deserve indebtedness and gratitude) and the members of the publishing committee have not been thanked for their help.

The material treated consists of debt-notes, one *Sammelmemorandum* (No. 6) one list of persons (No. 13), records of debts, disbursements, quittances, caravan accounts, courts decisions (Nos. 17-18) judicial records (Nos. 19-20; a verdict of the city (No. 21) a letter of the *waklum* (No. 22), and 37 letters exchanged between men and women, who involved in trade (Nos. 23-60).

No. 5, 3: ..aq-bi-ma «when I asked him»; and a-di «concerning» are not translated.

No. 6 In this extremely important *Sammelmemorandum* some of the personal names could have been reconstructed: The first debt of URUDU (copper) due to the enigmatic Wa[...] is not clear, whether it is a PN or a ON, since this is the only *ša* denoting possessive indication (1.7 *ša tu-pi-šu ha-ar [-mi-im]* «his certified tablet») which implies a person or ON (see for example ...KÛ. BABBAR *ša Wa-aḥ-šu-ša-na* in Kt c/k 289,6 Thomas Sturm, «*kaspum ammurum*» in *UF* Bd. 27, 1995 p. 489 n. 20). If a quality of copper is meant this could be Wašhanania (see J. Dercksen, *The Old Assyrian Coppe Trade* p. 43 and 220). Since this entry is recorded in the eponymate of A[mur-Ašu]r son of qarriya (see Kt c/k 839, 6.8.11 JEOL 28 1985) in the mont *kanmarta* (1.5) (see also kt c/k 839 two debtors under the name Amur-Aššur in line 44 and 61 being the sons of Ilī-bāni and Ilī-rē'u respectively). Therefore could be reconstructed as Amur-Aššur. To page n. 5: The authors, despite the fact that the articles in JEOL 28 are under different authorship (pp. 1-9 V. Donbaz, 10-23 K. R. Veenhof), have preferred to include Veenhof as co author of the part written by the author of this review, even as the first co-author (cf. the citation K. R. Veenhof-V. Donbaz JEOL 28 p. 3-9). Such a procedure does not match with the reality. See also another citation p. 106 n. 7, where the authors attributed the information gathered from Kt n/k 76 to Salih Çeçen, quoting DTCTF 35 without page numbers. In reality, the said tabled was published in AfO 35 (1988) 51-52 under the title «The Business of Ašēd, an Anatolian Merchant», the data which are used in AKT II p. 106 third paragraph are borrowed from my comments in *Tahsin Özgüç'e Armağan* (1989) «Some Remarkable Contracts of 1-b Period Kültepe Texts» pp. 75-90,

page 88, in addition to my previous publication in *Keilschriftliche Literaturen* (1986) 151-152. At that time the author of DTCF 35 was not in the field of Assyriology. If this is not intentional, it cannot be explained by ignorance, since these publications of mine were sent to both of the authors.

No. 8, 11-12: (If he runs away) I will hire somebody for him and he shall pay the wage» See. Kt k/k 18b, 10ff. a-e-ma i-pá-za-ar-ma (11) pu-uḫ-šu (12) sá[-ri-dam] (13) ú-gar-šu-ma KÛ. BABBAR (14) ig-ri sá [-ri-dim] (15) PN (17) ú-ma-lá.. «If he hides somewhere I shall hire a driver to replace him, he will pay the wage of the driver».

No. 13: I had seen this text earlier, and accordingly Obv. and rev. alternates. This is not the only text that the PNs with preceding numbers. See ICK II 341-346, especially 344-346; Akkadica 42 p.1 (3. 1917 Ass. 19502); Kt 73/k 14, 32 lines with PNS whose names are preceded with figures (in the Ur III style).

1.8: MAŠKIM here should call for an epithet, since Su'en-nāda appears as *mār šiprim* (1.24) and the following line indicates DUMU ša-i-ma (delete -nim) *šā'imum* «buyer» TC 3/2 88, 19. 1.28: the last name Lam-ni-a-ni (see a similiar name *Halapim* «acursed»). Lam-ni-a-ni means «why do you have a greavance against me». 1.36: read DINGIR-pì-lá-aḫ-e (see Kt c/k 839, 54 Pì-lá-aḫ-a). 1.45: perhaps A-sú-a see similiar names.. DUMU A-sá-a Kt k/k 15a, 2; b, 16-17; A-sú-ma-a Kt 73/k 14,5.1.54: read A-du-da (see No. 22,4). 1.57: read KI-be-lim, 1.58: Ší-lá-⁴IM delete Šá.

No. 14, 18: *gamru* «expenditure», i-na-pu-lu-nim (napālu «to make a payment»). Veenhof's view has not been shown clearly (p. 29) he gives for *napālum*, *nipiltum* «balance payments» in loc. cit.

No. 15, 8: a-na ší-a-ma-tim «to do purchases, buyings» just the opposite what has been translated «to sell».

No. 16, 8: «my father seized you», 1.9: tû-sà-li-a-šu-ma «you begged him» see *sallu'um* «to pray». p. 10: «you should give my father what is to be given», there is no need to insert *la* before ta-dí-na-šum 1.26-28: perhaps has to be understood in interro-

gative manner «concerning the household and the fields, did my father get them released or not?»

No. 17, 27 : read ke-na (see kēna in GKT 61g; 102b).

No. 20, 17 : ne-nu a-wa-tám (18) ni-da-na-ku-um «we shall settle the dispute/or answer you» see K. Balkan, «Trinity...» in S. Alp'e Armağan p. 26 (Kt c/k 283) *awatum nadānum* «to settle a matter/dispute; to obtain a decision» (see CAD A II 39b).

No. 22, 10-11 : «exert yourself there, as if you sell your own tin, sell mine (in the same manner) see *šumrušu* CAD M II 8; V. Donbaz, *N. A. B. U* 1991/1-10 where this text partly quoted.

No. 23, 16-18 : l ma-na 9 1/3 GÍN (17) ša DAM. GĀR-ri-im ša a-ma-kam (18) i-ba-šī-i «concerning 1 mina and 9 1/3 shekels (of silver) belonging to the merchant, which is there» is forgotten in the translation.

No. 24, 20 traslation is quite different. (from lines 18-19) «the textiles of good quality belonging to Zukua 7 shekels each, which they were holding since old days which were to be dispatched, dispatch (them)». 1.27 : i-na-am-gu-ru-ku-nu «in our mutual agreement with you», 1.26 : «as for the black textiles) lest I should be troubled/don't put me in trouble» ša-al-mu-tum «black» see CAD Š 77 b-c). saḫā «to become troublesome» CAD S 208 a.

No. 25, 10 : a-šī-ma-at *ana šīmtum* «on the agreed amount». *šīmtum* «regulations, decision and even capital». see Kt 73/k 4,8 ša a-na MU. I. ŠĒ šī-im-tám (9) ta-ša-qal «you will weigh out the fixed amount within one year». See AHW 1239 «festgezetzes»; See also *No. 28, 7-9* : PN ša-áš-qí-lá (8) šu-ma ta-da-ga-lá-ma (9) e-tí-il, (10) šī-im-tám ša-áš-qí-lá-šu «Make him pay, if you observe that he is to take possession, make man to pay the capital (only) (included its interest 1.5) (which was) agreed upon». *eṭil* is stative of *eṭlu* (CAD E 408b).

No. 26, 8 : i-na lá mu-dí-ú-tim «without experts being present» see. J. Dercksen Loc. cit, p. 72 and note 243; CAD 163d.

No. 27, 4 : KÛ.GI ša ab-ni-šu/ḫarāšum ša abnišu (like in line 4 KÛ.GI ku-bu-ur-ši-num) is a definition of gold, «gold from the ores» see W. F. Leemans, «Gold» RLA sub Gold, p. 505 «das aus

Gestein gewonene Gold»; for the qualification see CAD H 246. 1. 20-25 : nu'a'u/ni'a'u see V. Donbaz, N. A. B. U. 1995/4-113. Line 24-25 should be : 1 5/6 mina of silver which was with PN the creditor (his debit) I borrowed against silver».

No. 28, 15 : ki-ma ša a-tù-nu (16) ta-qí-ša-ni-šu-ni (17) li-bi₁ lu i-ḥa-ḏu «As if you had given it to me as a present, my heart surely be glad, rejoiceful» translation is different. lines 13 and 25 : gi₅-im-la-ni «Turkish translations are all right but very freely done. the preceding verb *šaqaḷu* Š (1.24) » I will take care to have the money paid to you, so do me a favour «parayı ödettirip bana iyilik ediniz».

No. 29, 7 ša-li-bi₁-kà should be separated, certainly a misprint. (ša li-bi₁-kà).

No. 31, 13-15 : I do not think here *kašû* has anything to do with cold as it is in their translation (see CAD 269a «to become cold») but *kašû* A CAD 268 ff, «steppe». cf. harrān ka-ši-im naz-param aššum GŪ la nillak. ú-ša-ḥi-zu *ahāzu šuhhuzu* «I have informed him» otherwise *šahhutum* D ú-ša-hi-tù-šu «to clear from obligations» see K. Hecker, Festschrift J. Klíma, note 24. «I have set up the accounting with him on the steppe, and cleared him». 4., 1. 24 : read ší-im GI[G = *aršatum* «the price of barley». 1. 26-28 : «It has been (almost) a year, your daughter, she got acquainted with her aunt» ta-tí-dí-ši *idā'um* GTK 97a.

No. 32, 19 : ma-ša-ku «I am able (to do)» see ATHE 62, 46; Veenhof, Aspects p. 308, «In can manage it».

1. 33 : ..šu-ma um-ma šu-ut-ma (34) na-áš-a-ku «If he protests and says» I myself carrying it/holding it» CAD A II 94a. 1. 23 : ú-za-na-ma «inform me» *uznum* «ear».

No. 33, 20-21 : a-na li-bi-kà (22) lá lá-ma-nim simply means «not to make you angry» But the interpretation of the authors correct. 1. 13-14 : «since the roads are cut of» see CAD K109b *harrāna šabātu*.

No. 34, 4 : ma-lá té-i-ir-tí-kà «according to your first message instruction (5) we checked the textile (s)».

No. 35, 17 «two m. and h.».

No. 36, 13-14 : URUDU ša ta-da-nim (14) dí-in «give the copper which is (supposed) to be given» Inf. and imp.

No. 37, 25 : «his 30 textiles are ready for him», 1. 29-30 : lu-mu-u[n li-bi-im] (30) lá a-ra [ší] «I should not get angry» Reading *kà* instead of *-un* may be due to the fact that the beginning of *-un* is similar to *-kà*. See CAD L 251a, 2 : *lumun libbi rašû* to inspire anger «See No. 54 note 5-6. Line 33 : «for the payment of 30 textiles, the man has been pointed out 1. 14 : ..šé-pu-um (15) li-li-a-ma «let a transport come up for me».

No. 38, 15-16 : «Take a decision there (about your copper) as long as I stayed «(malaku A) «Sen orada meseleyi iyi düşün». See No. 47, 13-13 : *mì-li-ik* (14) *lu-qú-tí-kà mì-li-ik* «take a decision about your goods». *mālaku A* «march» etc. is not pertinent here. 1. 24 : ANŠE. MÍ/SAL = EME₅ = *atānu* «she ass»/mare of a donkey» is rarely attested in OA. Its MA equivalences are not defined correctly. See 1 MÍ/SAL 1 MÍ.ĤÚB (EME₅) ša ANŠE in A. 133, 8. If, one she-ass is meant with the first entry, then the following 1 MÍ.ĤÚB (EME₅) which has been taken *atānu* cannot be again a she-ass. Perhaps «mule ?», since it is a hybrid very similar to donkeys. (See, IV. Heimpel, Chariot teams, a «mule-donkey,»... in N.A.B.U. 1997/2-61).

No. 39, 22 «There it will be profitable for you»/let it be profitable for you».

No. 40, 7-8 : (6) a-di ša É Šu-Be-lim) (7) lu i-ki-ir ú (8) lu *mì-ma i-pí-šu-nu* (9) *ta-ša-me-i* «Concerning the house/firm of Šū-Bēlum, whether any protest (*nakāru* CAD N I 165a) or anything else from their mouths (gossip ?) you may hear» delete *i-gi₅-ir* and *i-bi-šu-nu*.

No. 41, 18 : *iš-ra-tum 10 %* «a tithe».

No. 42, 8-12 : «If it is convenient (there is more to offer) make investment on cereal, otherwise make purchases» *šapāku; šimam ša'amum* see Veenhof, Aspects. p. 301 ff.

No. 42, 16-18 : «When they (keep) writing improper words to you and you keep listening».

No. 43, 21-22 : «The merchant is the one who deserves favour/
tüccar iyiliğe layık birisidir.»

No. 45, 11 : ni-ki-il₅-šu-ma cannot be from the verb *nakālu*,
but from *kalûm* «to hold back N Stamm. see *nikkili* GAG para-
digma 30.

No. 49, 17 : read i-re-eš₁₅ see AKT III No. 49, 14 «as soon as
the copper is available) i-na re-eš KÛ.BABBAR (15) da-na-at-kā
qí-bi-a-am ibid.» At the moment of silver delivery tell me all your
accusations».

No. 50, 23 «If he breaths hither (if he makes a claim/go to
court) see K. Balkan, «Trinity....» in S. Alp'a Armağan p. 31 (Kt
a/k 1258b.

No. 51, 3-6 : If the form ú-ša-am-ṭa-ni cannot be explained
with certainty (see remark 6). šumṭum «to warn. PN and the
handmaid warned me, I will come» CAD M/I 434f 7 and final
note p. 435b (courtesy of Veenhof). See CAD *alāku* 2a. *ala-
kum* here may mean only «do come». In this case ú-ša-am-ṭa-ni
from *maṭā'um* Š may mean (Since) the PN and the *ṣuhartum*, in
this manner warned me, come». 1. 17-23 : «make a plan (consi-
der it) about the existing silver, according to your message (to
arrive). The PN, his frieghter (is the person) who knows where
the documents and his silver are (being kept)». 1. 26-27 : «I am
about on my messages, think over a messenger» *ālikum* «messen-
ger» see GKT 126, 9.

No. 52, 6 : «He promised me 1/2 mina of silver (for the cost)
not «He ordered». 1. 12 : bel-li : the first sign is it bil or be-el?.
See No. 57, 6 : be-el-tí a-tí.

No. 53, 17 : perhaps ú/wa-du-ú-ni «have been difined». 1. 23 :
É nu-a-im a-na (21) ší-ib-tim a-lá-qí. «(Tell him that) I shall
borrow it from the money-borrowing office (of Anatolian merc-
hant) against interest» see No. 27, 25. Delete the traslation in
lines 23-24.

No. 54, 8 : ta-at(ak)-lá pedhaps a misprint. See also «vet(r)»
in translation of lines 18-22. Lines 9-12 : The inserted *la* perhaps
not necessary «why do you sue me (breath towards me.), (by,

you are doing this) I cannot stay at the side of my colleagues (hence I loose face)». 1. 25-27 : 1/2 mina 3 shekels of gold has been entrusted to the attention of the employee» *šakin* stat. 3. per. sing.

No. 55, 8 : The objects 25 *kutanu*-garments, 1 black donkey 5 1/2 minas hand-tin i-na šé-pí-a ta-di-nam «you have given from transport» not «gelişimde sen bana verdin.»

No. 56 : For the name I-na-a (1. 15) and remarks 4, 15 in page 99 : The activities of Innāya have been studied by Cécile Michel, *Innāya, dans les tablettes paléo-assyriennes I-II* (ERC 1991). He is the grandson of Qarriya, son of Amurāya/Amur-Aššur, see in *ibid.* I p. 263, the genealogy of Innāya has been given. Why insist on the reading of Inā ?

No. 57, 9 : The reading *ṭa-i-bi* «(gönlünü) hoş et/please him» cannot be imp. of *ṭi'abum* «to be nice, good GKT 94, its imp. is *ṭib* see GAG paradigma 28. Since the first sign is DÜG/DU₁₀ it has a value of *ṭi* see Labat 396 then it is possible. 1. 19-20 : The complains of the writer Ennam-Aššur) *nefsimi sen kurtar şehir beni yakalatmasın*) does not fit here. «I shall save my life, and do not have the city (authorites) reach me» *šukšudum* CAD 282b. It looks so that his complains continues in the last sentences also.

No. 59, 5 : Since the beginning is broken, it is hopeless to reconstruct the word. If it is ..BAR.D[A]M it should be «slave» see GKT 13d; 26e. It cannot be Turksih *ölçek* which is a measure of capacity ca. 30 kg. perhaps *našpartam* or *šapartam*.

We must thank the authors for their efforts and patience for this volume which has extremely important new hints for OA terminology.

*Veysel DONBAZ**

* Istanbul Arkeoloji Müzeleri Çivi Yazılı Belgeler Arşivi,